

The Architect of Modern Catalan Pompeu Fabra (1868–1948)

Selected Writings

Selection and edition of texts and introduction by
Joan Costa Carreras

Translation by Alan Yates

Prologue by Georg Kremnitz

John Benjamins Publishing Company
Amsterdam / Philadelphia

Table of contents

| | |
|---|------|
| Acknowledgements | xii |
| The Pompeu Fabra University and the Architect of modern Catalan <i>Joan Josep Moreso</i> | xiii |
| Pompeu Fabra <i>Salvador Giner</i> | xvii |
| Pompeu Fabra: A universal linguist <i>Joan Martí i Castells</i> | xxi |
| Prologue <i>Georg Kremnitz</i> | xxv |
| 1. General presentation <i>Joan Costa Carreras</i> | 1 |
| 2. The Catalan language <i>Joan Costa Carreras and Alan Yates</i> | 3 |
| 2.1 The Catalan language domain | 3 |
| 2.2 The demography of Catalan | 3 |
| 2.3 The dialect divisions of Catalan | 5 |
| 2.4 The concept of a language community | 5 |
| 2.5 An outline of the social history of Catalan | 6 |
| 2.5.1 The origins and the Middle Ages | 6 |
| 2.5.2 Decadence | 7 |
| 2.5.3 The Renaixença | 9 |
| 2.5.4 Modernisme | 11 |
| 2.5.5 Noucentisme | 14 |
| 2.5.6 Developments through the twentieth century | 18 |
| 2.5.6.1 The Dictatorship of Miguel Primo de Rivera | 18 |
| 2.5.6.2 The Second Spanish Republic | 20 |
| 2.5.6.3 The Franco years | 21 |
| 2.5.6.4 The post-Franco era | 23 |
| 2.6 Bibliography and sources of information on Catalan | 24 |
| 2.6.1 Bibliography and materials for learning Catalan | 24 |

| | | |
|---------|---|----|
| 2.6.1.1 | Self-teaching methods | 24 |
| 2.6.1.2 | On-line multilingual dictionaries | 25 |
| 2.6.1.3 | Books for learning Catalan | 25 |
| 2.6.1.4 | On-line Catalan dictionaries | 26 |
| 2.6.2 | Other relevant source material | 26 |
| 2.6.2.1 | Useful web-sites | 26 |
| 2.6.2.2 | Works in English on the Catalan language | 27 |
| 2.6.2.3 | Works in Spanish on the Catalan language | 27 |
| 2.6.2.4 | Works in French on the Catalan language | 27 |
| 2.6.2.5 | Works in Catalan on the Catalan language | 28 |
| 3. | Pompeu Fabra: A life's work in applied linguistics | 29 |
| | <i>Joan Costa Carreras</i> | |
| 3.1 | Introduction | 29 |
| 3.2 | Pompeu Fabra: Biographical outline | 30 |
| 3.3 | Pompeu Fabra as theoretician of the literary language | 37 |
| 3.3.1 | An analysis of general reflections on literary language explicit in Pompeu Fabra's writings | 37 |
| 3.3.1.1 | "On Various Unresolved Issues in Present-Day Literary Catalan", 1907 | 38 |
| 3.3.1.2 | Philological Conversation, 18/XI/1919 | 39 |
| 3.3.1.3 | "The Task of Purifying Catalan", 1924 | 39 |
| 3.3.1.4 | "A Conversation with Pompeu Fabra", May 1926 | 40 |
| 3.3.1.5 | "On the Purification of the Literary Language", 1927 | 41 |
| 3.3.1.6 | "On the Purification of the Literary Language", 1927 | 41 |
| 3.3.1.7 | General Dictionary of the Catalan Language, 1932 | 42 |
| 3.3.1.8 | "Deviations in the Concepts of Language and Homeland", 1934 | 42 |
| 3.3.1.9 | Catalan Grammar: Intermediate Course, 1935 edition | 42 |
| 3.3.2 | Criteria for syntactic codification | 43 |
| 3.3.3 | Relations between Fabra's conception of syntactical codification and syntax | 55 |
| 3.3.3.1 | Fabra's conception of syntax | 55 |
| 3.3.3.2 | Relations between Fabra's conception of syntactical codification and syntax | 58 |
| 3.3.4 | Relations between Fabra's conception of syntactical codification and syntactical change | 59 |
| 3.3.4.1 | Fabra's conception of linguistic change | 59 |

| | | |
|---------|---|----|
| 3.3.4.2 | Relations between Fabra's conception of syntactical codification and syntactical change | 63 |
| 3.3.5 | Relations between Fabra's conception of syntactical codification and syntactical diversity | 66 |
| 3.3.5.1 | An analysis of general reflections on syntactical diversity explicit in Pompeu Fabra's writings | 66 |
| 3.3.5.2 | Fabra's conception of linguistic diversity | 67 |
| 3.3.5.3 | Relations between Fabra's conception of syntactical codification and syntactical diversity | 70 |
| 3.3.6 | Articulation of Fabra's principles for syntactical codification and his ideas on syntax itself including syntactical change and diversity | 72 |
| 3.3.7 | Normativisation in practice | 74 |
| 3.4 | Pompeu Fabra as grammarian | 82 |
| 3.4.1 | Grammars, addressed to a specialist readership, with a basically descriptive objective | 83 |
| 3.4.1.1 | <i>Ensayo de catalán moderno / Essay on the Grammar of Modern Catalan</i> (1891) | 83 |
| 3.4.1.2 | <i>Contribució a la gramàtica catalana / Contribution to the Grammar of the Catalan Language</i> (1898) | 83 |
| 3.4.1.3 | <i>Gramàtica de la llengua catalana / Grammar of the Catalan Language</i> (1912) | 84 |
| 3.4.1.4 | <i>Gramàtica catalana: curs mitjà / Catalan Grammar. Intermediate Course</i> (1918) | 84 |
| 3.4.1.5 | <i>Gramàtica francesa / French Grammar</i> (1919) | 84 |
| 3.4.1.6 | <i>Gramàtica anglesa / English Grammar</i> (1924) | 84 |
| 3.4.1.7 | <i>Gramàtica catalana / Catalan Grammar</i> (1946) | 85 |
| 3.4.1.8 | <i>Gramàtica catalana / Catalan Grammar</i> (1956) | 85 |
| 3.4.2 | Grammars, addressed to a non-specialist public, having a basically normative objective | 85 |
| 3.4.2.1 | <i>Gramàtica catalana / Catalan Grammar</i> (1918) | 85 |
| 3.4.2.2 | <i>Abrégé de grammaire catalane / Outline of French Grammar</i> (1928) | 86 |
| 3.4.2.3 | <i>Compendio de gramática catalana / Compendium of Catalan Grammar</i> (1929) | 86 |
| 3.4.2.4 | <i>Grammaire catalane / Catalan Grammar</i> (1941) | 86 |
| 3.5 | Pompeu Fabra as lexicographer | 86 |
| 3.6 | Pompeu Fabra as translator | 89 |
| 3.7 | Pompeu Fabra and toponymy | 90 |
| 3.8 | Pompeu Fabra as a manager of linguistic diversity | 90 |

| | | |
|-----------------------------------|---|-----|
| 3.9 | Texts by Pompeu Fabra | 91 |
| 3.9.1 | Texts by Pompeu Fabra in Catalan | 91 |
| 3.9.2 | Texts by Pompeu Fabra in Spanish | 95 |
| 3.9.3 | Texts by Pompeu Fabra in French | 95 |
| 3.10 | Basic bibliography on Pompeu Fabra's work | 96 |
| 3.10.1 | Introductory studies | 96 |
| 3.10.1.1 | Basic bibliography on Pompeu Fabra's work in English | 96 |
| 3.10.1.2 | Basic bibliography on Pompeu Fabra's work in Spanish | 97 |
| 3.10.1.3 | Basic bibliography on Pompeu Fabra's work in Catalan | 97 |
| 3.10.2 | Works consulted | 97 |
| 4. | Presentation of the edition | 103 |
| 4.1 | The texts included in the anthology | 103 |
| 4.1.1 | On the selection of texts translated | 103 |
| 4.1.2 | List of texts translated | 103 |
| 4.2 | About the translation | 105 |
| 4.2.1 | Translation strategies | 105 |
| 4.2.2 | Contextual information in the translation | 106 |
| 4.2.2.1 | General remarks | 106 |
| 4.2.2.2 | Footnotes | 107 |
| 4.2.2.3 | Information supplied within each translated text | 108 |
| 4.2.3 | Conventions used in the translations | 111 |
| 4.2.3.1 | Italics | 111 |
| 4.2.3.2 | Inverted commas | 111 |
| 4.2.3.3 | Square brackets | 111 |
| 4.2.4 | Abbreviations | 112 |
| 4.2.5 | Sources of the texts translated | 112 |
| Selected writings of Pompeu Fabra | 113 | |
| 1. | "Sobre la reforma lingüística y ortográfica" (<i>On Linguistic and Orthographical Reform</i>) | 113 |
| 2. | "Sobre diferents problemes pendents en l'actual català literari" (<i>On Various Unresolved Issues in Present-day Literary Catalan</i>) | 118 |
| 3. | "L'obra dels nostres descastellanitzants" (<i>Eradicating Castilian Influence: Our descastellanitzants</i>) | 124 |
| 4. | "Cal gramàtica als escriptors" (<i>Writers Need Grammar</i>) | 126 |
| 5. | "Literats i gramàtics" (<i>Writers and Grammarians</i>) | 130 |

| | | |
|-----|---|------------|
| 6. | "Les normes de l'Institut" (<i>The Norms of the Institut d'Estudis Catalans</i>) | 135 |
| 7. | "Castellanismes de la llengua escrita" (<i>Castilianisms in the Written Language</i>) | 143 |
| 8. | "Filòlegs i poetes" (<i>Philologists and Poets</i>) | 144 |
| 9. | "La tasca dels escriptors valencians i balears" (<i>The Task of the Valencian and Balearic Writers</i>) | 147 |
| 10. | "Conversa filològica" (<i>Philological Conversation</i>) | 148 |
| 11. | " " | 149 |
| 12. | " " | 150 |
| 13. | " " | 151 |
| 14. | " " | 151 |
| 15. | " " | 152 |
| 16. | " " | 152 |
| 17. | " " | 153 |
| 18. | " " | 153 |
| 19. | " " | 154 |
| 20. | " " | 154 |
| 21. | " " | 155 |
| 22. | " " | 156 |
| 23. | " " | 157 |
| 24. | " " | 157 |
| 25. | " " | 158 |
| 26. | " " | 159 |
| 27. | " " | 159 |
| 28. | " " | 160 |
| 29. | " " | 161 |
| 30. | " " | 161 |
| 31. | " " | 162 |
| 32. | " " | 162 |
| 33. | " " | 163 |
| 34. | " " | 163 |
| 35. | " " | 164 |
| 36. | " " | 164 |
| 37. | " " | 164 |
| 38. | " " | 165 |
| 39. | " " | 165 |
| 40. | " " | 166 |
| 41. | " " | 166 |
| 42. | " " | 167 |

| | | | | | | |
|-----|--|---|---|---|-------------------------|------------|
| 43. | ” | ” | ” | ” | 10/VII/1924 (1st para.) | 167 |
| 44. | ” | ” | ” | ” | 13/VII/1924 | 167 |
| 45. | ” | ” | ” | ” | 5/VIII/1924 | 168 |
| 46. | ” | ” | ” | ” | 26/VIII/1924 | 169 |
| 47. | ” | ” | ” | ” | 10/IX/1924 | 170 |
| 48. | ” | ” | ” | ” | 13/IX/1924 | 171 |
| 49. | “L’obra de depuració del català” (<i>The Task of Purifying Catalan</i>) | | | | | 172 |
| 50. | “Conversa amb Pompeu Fabra” (<i>A Conversation with Pompeu Fabra</i>) | | | | | 187 |
| 51. | “Conversa filològica” (<i>Philological Conversation</i>) | | | | 17/VI/1926 | 194 |
| 52. | ” | ” | ” | ” | 12/IX/1926 | 194 |
| 53. | ” | ” | ” | ” | 17/VI/1927 | 195 |
| 54. | ” | ” | ” | ” | 12/VI/1928 | 196 |
| 55. | “De la depuració de la llengua literària” (<i>On the Purification of the Literary Language</i>) | | | | | 196 |
| 56. | “La normalització de la gramàtica” (<i>The Normalisation of Grammar</i>) | | | | | 204 |
| 57. | Pròleg al <i>Diccionari general de la llengua catalana</i> (Prologue to <i>Diccionari general de la llengua catalana</i>) | | | | | 206 |
| 58. | «Desviacions en els conceptes de llengua i Pàtria» (<i>Deviations in the Concepts of Language and Homeland</i>) | | | | | 208 |
| 59. | «Discurs del President» (<i>Presidential Address to the Barcelona Jocs Florals</i>) | | | | | 213 |

Index of names and concepts

221